

姓名 Name	Albert F.S. Pai	
職稱 Title	Project Assistant Professor	
分機 Extension	5321	
電子郵箱 E-mail	行政事項與課程諮詢： <a href="mailto:100279@mail.wzu.edu.tw">100279@mail.wzu.edu.tw</a> 學生作業繳交： <a href="mailto:100279@gap.wzu.edu.tw">100279@gap.wzu.edu.tw</a>	
學歷 Education	PhD in Translation Studies, University College London MA in Translating, University of Newcastle-upon-Tyne BA in Foreign Languages and Literature, National Sun Yat-sen University	
專長領域 Research Expertise	Corpus-based Translation Studies Audiovisual Translation Studies humour studies relevance theory and other pragmatic theories poetry translation	
教授課程 Taught Courses	The courses I have been teaching at Wenzao include but are not limited to: Introduction to Interpreting, Sight Translation and Consecutive Interpreting, Basic Chinese-English Translation, Translation and Writing II, Cross-Cultural Communication, Intermediate Listening, and Professional English Writing II.	
經歷 Experience	Freelance Translator, Interpreter and Subtitler Supervisor & Tutor, Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London Tutor, Department of Language and Linguistics, University of Essex Lecturer, Department of English, Tamkang University Lecturer, Department of English, Shih Hsin University	
研究與出版 Research and Publications	<ul style="list-style-type: none"><li>● Pai, Albert F.S. (Forthcoming). "Chapter 8: A Corpus-based Approach to the Study of Subtitling Humour". In Dore, M. (ed.) <i>Humour Translation in the Age of Multimedia</i>. Routledge.</li><li>● Pai, Feng-shuo (2017) <i>Subtitling Humour from the Perspective of Relevance Theory: The Office in Traditional Chinese</i>. PhD thesis, University College London.</li><li>● Pai, Feng-shuo (2008) “Reconsidering ‘Tercet’ in Yu Kwang-chung's Neoclassical Poetry from the Perspective of Speech-Song Artistry”, <i>The Journal of Study on Language and Culture of Korea and China</i>, 16: 293-320.</li></ul>	

<p>書籍譯作 Translated Books</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Rodenburg, Patsy (2010) 第二圈能量, Translation of <i>The Second Circle: How to Use Positive Energy for Success in Every Situation</i>, Translated by Feng-shuo Pai, Taipei: Morning Star.</li> <li>● Alberti, Robert and Michael Emmons (2010) 自信的力量, Translation of <i>Your Perfect Right: Assertiveness and Equality in Your Life and Relationships</i>, Translated by Feng-shuo Pai, Taipei: Morning Star.</li> </ul>
<p>專業服務 Professional Services</p>	<p style="text-align: center;"><b>Projects Promoted by Ministry of Education</b></p> <p>2020</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Wenzao University Social Responsibility (USR) Project: The Tiny Screws of White Tower – International Volunteers for the Furtherment of Accessibility to Healthcare</li> </ul> <p>2019</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 2019 Industry-Academia Collaboration Research Project of Kaohsiung Hsiagang Hospital Healthcare Service and Internationalization</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Translation and Other Professional Services</b></p> <p>2020</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Translating “Regulations Governing the Establishment of the Off-Campus Internship Program Committee of the Department of English”</li> <li>● Translating “Agreement for Master's Degrees Cooperation between Department of English, University Wenzao Ursuline University of Languages, and Marketing Science Program, University of Cumbria”</li> <li>● Translating “Progression Agreement between Canterbury Christ Church University and Wenzao Ursuline University of Languages”</li> </ul> <p>2019</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Translating “Directions Governing Faculty Promotion Evaluation of the College of English and International Studies of Wenzao Ursuline University of Languages”</li> <li>● Translating “Agreement for Bachelor's Degrees Progression Cooperation between Department of English, University Wenzao Ursuline University of Languages, and Middlesex University”</li> <li>● Translating the “Agreement on International Academic Progression Cooperation between ESC Rennes School of Business and Department of English, Wenzao Ursuline University of Languages”</li> <li>● Referee of 2019 English Photo Writing Contest, Wenzao Ursuline University of Languages</li> </ul>

<p>證照 Qualifications</p>	<p>Certificate of Completion: Online Teaching Teacher Training, Tibame (2020) Certificate of Completion: Two-Day Intensive HTML &amp; CSS Course, UCL (2017) Certificate of Competency in Chinese and English Translation and Interpretation (2008) Certificate of Proficiency for Teaching Chinese as a Second/Foreign Language (2007)</p>
<p>學術活動 Academic Involvement</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Attended “Workshop: Integrating Reflection into EAP/ESP Courses: Concerns and Approaches”, Wenzao Ursuline University of Foreign Languages, 6 Dec 2019.</li> <li>– Attended “Workshop: ESP Today: Course Design”, Wenzao Ursuline University of Foreign Languages, 6 Dec 2019.</li> <li>– Attended “Workshop: Processing Eye-Tracking Data in Translation Studies Research”, Aston University, Birmingham, UK, 12 June 2018.</li> <li>– Attended “Conference: Data Quality in Eye Tracking and Translation Studies Research”, Aston University, Birmingham, UK, 11 June 2018.</li> <li>– Presented “Exploring the subtitling strategies dealing with frame-based humour from the perspective of relevance theory” in the 28th International Society for Humor Studies (ISHS) Conference, Trinity College Dublin, Ireland, 27 June – 1 Jul 2016.</li> <li>– Presented “Subtitling Strategies of Humour: A Relevance Theory-Based Model” in the 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting (II Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación), University of Alcalá, Spain, 8-9 October 2015.</li> <li>– Presented “Constructing Relevance across Humour and Audiovisual Translation” in the 26th International Society for Humor Studies (ISHS) Conference, Utrecht University, Netherlands, 7-11 July 2014.</li> <li>– Presented “Misreadings and Literary Translation” in ‘System, Norm and the Societal’: A Conference on Translation Studies as a Science, National Taipei University of Technology, 19 Apr 2008.</li> <li>– Presented “Reconsidering 'Tercet' in Yu Kwang-chung's Neoclassical Poetry from the Perspective of Speech-Song Artistry” at the International Conference on Yu Guang Zhong and Chinese Literature of the Twentieth Century (organised by University of Hong Kong and Xuzhou Normal University), Xuzhou Normal University, 23-24 March 2008.</li> <li>– Attended “‘Translation: East Asia and the West’ An International Conference for Junior Scholars” (organised by the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, and National Taiwan Normal University), National Taiwan Normal University, Taipei, 2-5 Dec 2007.</li> <li>– Attended the “Conference of Translation and Exegesis” (organised by the Centre for Humanities Research, National Science Council), National Taiwan University, Taipei, 1-2 Dec 2007.</li> </ul>